



NATIONAL JUDICIAL INSTITUTE
INSTITUT NATIONAL DE LA MAGISTRATURE

JURILINGUISTE

L'Institut national de la magistrature (INM) est une organisation indépendante, bilingue et sans but lucratif, située à Ottawa et à Montréal, qui a pour mandat d'offrir des programmes de formation aux membres de la magistrature partout au Canada. Reconnu comme chef de file mondial dans la conception et la prestation de formation judiciaire, l'INM partage également son expertise en matière de formation judiciaire à l'étranger. Dans le cadre de ses activités internationales, l'INM cherche à renforcer la primauté du droit au moyen de la formation de la magistrature et de la réforme judiciaire.

Depuis sa fondation en 1988, l'INM offre des programmes en personne et une multitude de ressources numériques favorisant l'excellence judiciaire. Dans le cadre de son programme de formation, l'INM offre chaque année plus de 70 programmes de formation judiciaire en personne. Les ressources numériques de l'INM comprennent des cours d'auto-apprentissage, des cahiers d'audience électroniques, des balados, des vidéos, des outils pour les juges et plus encore. Que ce soit seul ou en partenariat avec les tribunaux et d'autres organisations, l'INM prend part à la prestation de la majorité des formations suivies par les juges au Canada.

L'INM cherche à pourvoir le poste permanent de Jurilinguiste. Ce poste à temps plein est situé à Ottawa (environnement de travail hybride). Toutefois, nous sommes ouverts à la possibilité de pourvoir ce poste à distance au Canada.

RESPONSABILITÉS

Relevant de la directrice de la gouvernance, le ou la jurilinguiste aura la responsabilité de veiller au respect de la terminologie et de la phraséologie propres à la common law et au droit civil canadiens et à la procédure et au contexte judiciaire dans les publications de l'INM, et ce, en français et en anglais. Cette personne participera aux démarches de l'INM visant à vérifier l'exactitude, la cohérence et le langage employés dans les produits et les communications de l'INM, tant en français qu'en anglais.

Les responsabilités précises comprennent les suivantes :

Traduction, révision et correction d'épreuves

1. Appliquer une connaissance spécialisée de la terminologie et des notions juridiques de la common law et du droit civil à la traduction de contenus de l'anglais vers le français, ainsi qu'à la révision du contenu et du style d'autres traductions de l'INM, notamment de ressources Web et numériques et de traductions assistées par ordinateur;
2. Assurer la conformité des versions française et anglaise et offrir des conseils sur les éléments juridiques et linguistiques, notamment sur la normalisation de la terminologie juridique de tous les produits;
3. Mettre en pratique des compétences spécialisées pour repérer et corriger les erreurs de style, d'orthographe, de grammaire, de sens, de construction et de fond et pour relire et corriger les traductions externes et autres produits confiés;
4. Vérifier les hyperliens et les références dans les communications en français;
5. Rédiger et tenir à jour le Guide de rédaction française de l'INM.

Traduction en interne

1. Offrir des services de traduction en interne à l'égard des produits et des communications de l'INM (documents afférents aux programmes, correspondance du chef des affaires judiciaires et de la chef de la direction, contenu du site Web, etc.);
2. Offrir des services de traduction en interne à l'égard des documents propres à l'INM (rapports annuels, communications destinées au Conseil des gouverneurs, etc.);
3. Assister et participer à la rédaction des communications en français en collaboration avec le personnel de l'INM.

Coordination de la traduction

1. Offrir des conseils et apporter un soutien à la coordonnatrice de la traduction à la demande de la directrice de la gouvernance;
2. Coordonner la traduction pour les projets spéciaux qui lui sont confiés;
3. Prendre part à d'autres projets, le cas échéant.

QUALIFICATIONS

Éléments essentiels

1. Baccalauréat en droit (LL.B.), Juris Doctor (J.D.), maîtrise en droit (LL. M.) ou formation juridique équivalente.
2. Certificat en traduction juridique.
3. Minimum de 6 ans d'expérience, entre autres, dans les domaines de la traduction de l'anglais au français, de la révision et de la correction de textes français et anglais ou du soutien à l'édition.
4. Connaissance approfondie des notions et des principes de la jurilinguistique canadienne, dont les notions relevant de la terminologie juridique, de la grammaire, de la lexicologie, de la linguistique et de la stylistique.
5. Parfait bilinguisme en français et anglais (lu, écrit et parlé); connaissance approfondie du français et de l'anglais, par exemple des subtilités de la langue, de la grammaire et de la syntaxe.
6. Connaissance des outils et des techniques de recherche linguistique et juridique.
7. Maîtrise de Microsoft Office 365.

Atouts

1. Diplôme universitaire en droit civil (B.C.L.).
2. Expérience professionnelle dans un environnement judiciaire.
3. Connaissance approfondie d'un logiciel de gestion de projets, tel qu'Asana.
4. Connaissance des outils de traduction assistée par ordinateur.

COMPÉTENCES

1. Rassembler des renseignements, présenter des solutions et formuler des recommandations avec professionnalisme et intégrité.
2. Faire preuve d'une attitude positive, établir et entretenir des relations efficaces avec les collègues, les clients et les parties prenantes en faisant preuve de professionnalisme, d'intégrité et de diplomatie et avoir recours à des méthodes efficaces de négociation et de persuasion, le cas échéant.
3. Respecter les échéances, travailler dans un environnement dynamique et rapide et faire constamment preuve de sa capacité à travailler en équipe.
4. Effectuer des recherches juridiques ou jurilinguistiques approfondies sur des problèmes, des préoccupations ou des questions précises; élaborer des solutions et formuler des recommandations aux fins de prise de décision définitive.

5. Avoir la capacité de se tenir à jour sur la législation, la jurisprudence, la pédagogie des adultes et les besoins d'apprentissage des juges; veiller à l'amélioration continue de la prestation de services.
6. Faire preuve d'éthique professionnelle et de discrétion et veiller à la protection des renseignements personnels et confidentiels.

COMPENSATION

La rémunération sera fixée lors du recrutement en fonction de l'expérience et du profil de la personne dont la candidature est retenue et sur la base de la fourchette salariale 7 représentée : **97 809 \$ – 122 262 \$** par an.

Ce que nous offrons :

- Un environnement de travail hybride, avec des journées de travail de base, vous permettant de tirer le meilleur parti du télétravail et du travail en personne, dans un environnement de collaboration;
- Un salaire concurrentiel avec des augmentations progressives fondées sur l'expérience;
- Les régimes d'assurance maladie et d'assurance dentaire payés par l'employeur, à compter de votre premier jour chez nous;
- Un programme de vacances concurrentiel qui comporte la fermeture annuelle des bureaux lors de la période des Fêtes;
- La conciliation travail-vie personnelle: semaine de travail de 35 heures, journées personnelles et flexibilité des horaires;
- Des événements sociaux et des occasions de formation à l'échelle de l'organisation;
- Une carrière enrichissante qui soutient la primauté du droit et la mise en place d'une formation judiciaire indépendante au Canada et à l'étranger.

Nous invitons les personnes intéressées à soumettre leur candidature (CV et lettre de motivation) via le lien suivant :

<https://secure.collage.co/jobs/nji/53868>

Nous vous remercions de bien vouloir nous faire parvenir votre candidature avant le 17 juin 2025.

Nous remercions toutes les personnes qui auront posé leur candidature. Toutefois, nous ne communiquerons qu'avec les personnes dont la candidature aura été retenue. L'Institut national de

la magistrature est un employeur souscrivant au principe de l'égalité d'accès à l'emploi. Il s'engage à offrir des mesures d'adaptation conformément au Code provincial des droits de la personne et à la législation sur l'accessibilité. Si vous êtes contacté(e) pour un entretien ou un test d'aptitude professionnelle et que vous nécessitez une mesure d'adaptation, veuillez en aviser les ressources humaines.

275 SLATER STREET, SUITE 2000 / 275 RUE SLATER, BUREAU 2000
OTTAWA, ONTARIO, K1P 5H9, CANADA
TEL: 613-237-1118

www.nji-inm.ca